

КУРС ПОДГОТОВКИ

КАПИТАНА МОРСКОГО ЯХТА

Сёмин П.В. Чирков В.Е.

АНГЛИЙСКИЙ ДЛЯ ЯХТСМЕНОВ



Павел Викторович Сёмин Владимир Егорович Чирков Английский для яхтсменов

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=35245553

SelfPub; 2018

Аннотация

Пособие для яхтсменов, как начинающих или обучающихся, так и опытных. В нём даны правила радиопереговоров на море и подробные словарные материалы для получения и передачи срочных и повседневных сообщений, чтения навигационных карт и погодных прогнозов, ведения переговоров в чартерных компаниях и в офисах местных морских властей и пр., а также большой толковый словарь основных яхтенных терминов и наглядные пособия. Если Вы решили отправиться в плавание по зарубежным морям, то без навыков морского английского, хотя бы элементарных, Вы не только подвергаете опасности себя и Ваш экипаж, но и рискуете быть оштрафованы на приличную сумму.

Содержание

Введение	4
Часть I. Правила радиопереговоров на море.	8
Каналы, присвоенные частотам в УКВ диапазоне	
1. Общие положения	9
1.1. Начало связи	9
1.2. Плохие условия приёма	10
1.3. Произношение цифрового текста	11
1.4. Процедурные слова	12
1.5. Слова-указатели	15
2. Языковые стандарты в типичных ситуациях	19
2.1. Информация о судне	19
2.2. Местоположение	22
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Павел Семин, Владимир Чирков Английский для яхтсменов

Введение

Английский язык, как известно, является международным, и потому яхтсмен, даже не изучавший английский язык, должен иметь первичные навыки общения на нём, чтобы достаточно уверенно вести радиопереговоры на море, получать и передавать сообщения, как срочные, так и повседневные, вести переговоры о сдаче и приёме яхты в чартерных компаниях, уметь читать навигационные карты и метеорологические прогнозы, а в особых случаях даже вести деловую переписку с местными морскими властями.

Отправляться в плавание по зарубежным акваториям, не зная правил ведения переговоров по УКВ, не имея навыков элементарного морского английского языка, рискованно не только в плане безопасности Вашей и членов Вашего экипажа, но и в плане финансовом: иногда это может вылиться в сумму штрафа не в одну тысячу долларов или евро (в лучшем случае).

В связи с тем, что сообщения, относящиеся к судовожде-

нию и безопасности на море, передаваемые с судна на берег и наоборот, или с судна на судно и на судне, во избежание путаницы и ошибок должны быть точными, простыми и недвусмысленными, по рекомендации Международной морской организации был вначале разработан и издан «Стандартный морской навигационный словарь-разговорник» («*Standard Marine Vocabulary*», 1985 г.), а позже – «Стандартные фразы для общения на море» («*Standard Marine Communication Phrases*», 2001 г.), позволяющие стандартизировать фразеологию, применяемую в морской практике. Конечно, детализировать примеры фразеологии для всех возникающих ситуаций практически невозможно. Однако если при составлении сообщений строго придерживаться стандартных фраз, то достигается единообразие ведения радиотелефонной связи, и любая возможная двусмысленность сводится к минимуму.

Руководствуясь всеми этими соображениями мы и составили своё учебное пособие по английскому языку для яхтсменов.

Первая часть включает в себя основные правила радиосвязи на море, составленные на основе руководства по ведению радиопереговоров на море «**SEASPEAK**», которое, в свою очередь, учитывает требования **Международной морской организации (ИМО)** и рекомендовано к практическому применению как общее для яхтсменов всех национальностей. Кроме этого, в неё включены небольшие дву-

язычные разговорники не только по ведению радиопереговоров с использованием стандартных морских фраз и слов-указателей, но и по основным стандартным ситуациям на море: **местоположение, время, маневрирование, заход и выход из марины и пр.** Значительную часть главы занимает раздел, посвящённый сигналам особой важности – **бедствия, срочности и безопасности**. В заключение первой части дан краткий словарь для ведения радиопереговоров на море.

Во второй части мы постарались дать основы гидрометеорологической терминологии, поскольку одним из важнейших условий безопасного плавания является умение запрашивать и получать своевременную **метеоинформацию**. В ней Вы найдёте примеры таких запросов, ответы на них, сведенные в таблицы описания состояния моря, ветра, краткий метеорологический словарь.

Третья часть посвящена **навигационной терминологии**. Здесь помещены словарь для чтения морских карт и словарь навигационных терминов.

Четвёртая часть поможет тому, кто решит самостоятельно взять яхту в аренду (чартер). Помимо **полезных советов**, здесь мы предлагаем краткий словарь яхтенных терминов, относящихся к **устройству, судовому оборудованию, парусному вооружению, судовому инвентарю** и пр., что, на наш взгляд, безусловно, поможет при приёме яхты в чартер.

В пятой части мы подобрали словарный материал по переговорам о возмещении ущерба, причинённого как Вашей яхте, так и Вашими действиями по управлению

яхтой как капитана, а также образцы переписки по поводу претензий, морских протестов и прочих подобных происшествий. Море есть море, все неприятные ситуации предусмотреть невозможно, но хорошо бы при этом обладать хотя бы минимальным словарным запасом для их разрешения.

И, наконец, **шестая часть** – это **общий словарь яхтенной терминологии**, но не обычный, а **толковый**, где не просто даётся перевод каждого термина, но и его расширенное объяснение.

Часть I. Правила радиопереговоров на море. Каналы, присвоенные частотам в УКВ диапазоне

Порядок и правила использования радиосвязи вообще подробно освещены нами в «Курсе радиооператора», данное же пособие посвящено непосредственно использованию английского языка в радиотелефонном обмене. И, всё же, вначале, кратко о структуре радиосвязи на море.

1. Общие положения

1.1. Начало связи

Начинать связь надо с названия вызываемого объекта, повторяемого три раза: **«Marine Vodice, marine Vodice, marine Vodice, this is yacht Black Jack, Black Jack, Black Jack. Over.»** Выражение **«This is»** («говорит», «на связи»), что обозначает передающую станцию. Когда был принят вызов, но было не понято название вызывающей станции, используется выражение **«Station calling...»** («кто вызывает?..»), например, **«Station calling Black Jack, this is Black Jack...»**

Не используйте фразы типа: «Вы меня слышите?» или «Кто там?». Если станция, которую вызывают, не слышит Ваш сигнал, естественно, она не ответит. Говорите в микрофон с замедленным темпом речи, произнося слова отчётливо, формулируя свои предложения как можно короче.

Чтобы сообщить радиооператору, что во время радиобмена будут использоваться фразы и термины из «Стандартных фраз для общения на море», нужно сказать следующее: **«Please use (I will use) the Standard Marine Communication Phrases»** (Пожалуйста, используйте (Я буду использовать) стандартные морские фразы.)

Всегда заканчивайте конец каждой передачи словом «**Over**» (прием), которое означает, что передающая станция переключается на прием сообщения.

Когда Вы закончили работать с другой станцией, в конце последней фразы произнесите слово «**Out**» (конец связи), предварительно поблагодарив собеседника («**Thank you**»). **Никогда не говорите «OVER AND OUT».**

Особенность связи на УКВ состоит в том, что, когда Вы используете канал, никто иной в большом радиусе вокруг не может использовать этот же канал одновременно с Вами, поэтому всегда старайтесь сводить время своего радиообмена к минимуму. Именно с этим обстоятельством и связаны основные правила радиосвязи. Один из способов для достижения этой цели состоит в использовании формата, согласованного на международном уровне (это то, о чём мы говорили чуть выше). Он позволяет не использовать ненужные слова и снизить риск взаимонепонимания. На уточнения всегда уходит очень много времени.

1.2. Плохие условия приёма

При неважных условиях приёма труднопроизносимых слов, служебных знаков, имён собственных применяется передача их по буквам, где каждая буква имеет свой код:

Буква	Код	Произношение (с ударением)	Буква	Код	Произношение (с ударением)
A	Alfa	АЛФА	N	November	НОВЭМБЭР
B	Bravo	БРАВО	O	Oscar	ОСКАР
C	Charlie	ЧАРЛИ	P	Papa	ПАПА
D	Delta	ДЭЛТА	Q	Quebec	КЭБЭК
E	Echo	ЭКО	R	Romeo	РОУМИО
F	Foxtrot	ФОКСТРОТ	S	Sierra	СИЭРРА
G	Golf	ГОЛФ	T	Tango	ТАНГОУ
H	Hotel	ХОТЕЛ	U	Uniform	ЮНИФОРМ
I	India	ИНДИА	V	Victor	ВИКТА
J	Juliett	ДЖУЛПЭТ	W	Whiskey	УИСКИ
K	Kilo	КИЛО	X	X-ray	ЭКСРЭЙ
L	Lima	ЛИМА	Y	Yankee	ЯНКИ
M	Mike	МАЙК	Z	Zulu	ЗУЛУ

1.3. Произношение цифрового текста

Такое же правило действует и при произнесении цифрового текста. При этом числа, двузначные и более, произносятся отдельными цифрами:

"One-Five-Zero" («Один-Пять-Ноль» (150), **"Two-point-Five"** («Два-точка-Пять» (2,5)

Цифры и числа произносятся более или менее похоже на произношение в общем английском языке за исключением цифры «9» («**найнэ**»), что сделано для того, чтобы в условиях плохой слышимости отличать её от цифры «5».

Число	Код	Произношение (с ударением)	Число	Код	Произношение (с ударением)
0	Zero	ЗИПРО	6	Six	СИКС
1	One	УАН	7	Seven	СЭВН
2	Two	ТУУ**	8	Eight	ЭЙТ
3	Three	ТРИИ**	9	Nine	НАЙНЭ
4	Four	ФОУР	Десятичная дробь	Decimal	ДЭЦИМАЛ
5	Five	ФАЙВ	Точка	Stop	СТОП
			Раздел	Break	БРЕЙК

****Звук «У» должен быть несколько более продолжительным, чем обычно при произнесении буквы «У».**

****Звук «И» должен быть несколько более продолжительным, чем обычно при произнесении буквы «И»**

Эти две таблицы следует выучит наизусть

1.4. Процедурные слова

Для сведения к минимуму времени, необходимому для радиосвязи, используются так называемые **«процедурные слова»**. Это обычные слова, которые используются для определения специфических фраз и устранения их неоднозначного толкования. Благодаря своей краткости и ясности их используют повсеместно. **Надо понимать, что** перевод на русский язык английских фраз, имеющих в российской практике другой способ выражения, является только переводом, предназначенным для полного и однозначного понима-

ния английской фразы. Русский перевод не заменяет собой фразеологию радиообмена на русском языке.

ALL AFTER – ВСЕ ПОСЛЕ – всё, что следует после указанного слова или фразы

ALL BEFORE – ВСЕ ПЕРЕД – всё, что следовало до указанного слова или фразы

CORRECT – ВЕРНО – подтверждение, что станция правильно повторила сообщение

CORRECTION – ИСПРАВЛЕНИЕ – я сделал ошибку; за этим должна следовать фраза

«I SAY AGAIN» – ПОВТОРЯЮ

IN FIGURES – ЦИФРАМИ – следующая информация должна быть записана цифрами (например, «2» и т. п.)

IN LETTERS – БУКВАМИ – последующие цифры должны быть записаны буквами (например, «два»)

I SAY AGAIN – ПОВТОРЯЮ – следовательно, далее следует важное сообщение; Применяется вместе с процедурными словами: WORD AFTER, WORD BEFORE, ALL AFTER, ALL BEFORE

I SPELL – ПРОИЗНОШУ ПО БУКВАМ – я буду произносить последнее слово, используя фонетический алфавит

OVER – ПРИЕМ – приглашение к ответу

RADIO CHECK – ПРОВЕРКА УРОВНЯ СИГНАЛА – пожалуйста, сообщите мне силу и ясность моей передачи

READ BACK – ПОВТОРИТЕ МОЕ СООБЩЕНИЕ – принимающая станция далее повторит полученное сообщение

RECEIVED – ПРИНЯТО – подтверждение приема (НЕ СЛЕДУЕТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВО «ROGER»)

SAY AGAIN – ПОВТОРИТЕ – повторите последнее сообщение

STATION CALLING – КТО ВЫЗЫВАЕТ – используется, когда станция не уверена, кто передал сообщение

TRAFFIC – радио / телефонный обмен

THIS IS – ГОВОРИТ– данное сообщение исходит от станции, чей позывной последует

WRONG – НЕПРАВИЛЬНО – сообщение было повторено с ошибками;

WAIT ... MINUTES – ЖДАТЬ ... МИНУТ – если станция не может ответить немедленно, она сообщает, сколько времени требуется подождать;

NOTHING HEARD – НЕ СЛЫШУ – когда не слышно ответа от вызываемой станции;

1.5. Слова-указатели

Если идёт связь «судно-судно», то вводится понятие «**ведущей станции**» (**Controlling Station**). Это тот, кто первым вышел в эфир и в чью обязанность входит выбор рабочего канала, начало и завершение связи. В случае связи «судно-берег» ведущей считается береговая станция.

Чтобы облегчить взаимопонимание при связи «судно-берег» или «берег-судно» и пр. применяются **указатели сообщений (слова-указатели)**, уменьшающие возможность неправильного понимания цели сообщения, ибо всю информацию, которая передаётся по радио, можно условно разделить на семь основных категорий и, прежде чем произнести предложение, рекомендуется уточнить, к какой из этих категорий оно относится:

Слово-указатель – Перевод – Смысловое

содержание

QUESTION – ВОПРОС – указывает, что следующее за ним сообщение имеет вопросительный смысл.

(Пример: *ВОПРОС. (Какова) Ваша максимальная осадка?* (**QUESTION. (What is) your maximum draft?**)

ANSWER – ОТВЕТ – указывает, что следующее за ним сообщение является ответом на предыдущий вопрос.

(Пример: *ОТВЕТ. Моя максимальная осадка ноль семь метров.* (**ANSWER. My maximum draft is zero seven meters**)

REQUEST – ЗАПРОС, ПРОСЬБА – Указывает, что следующее за ним сообщение является просьбой о действиях другой стороны.

(Пример: *ЗАПРОС. Мне требуется буксир.* (**REQUEST. Y require tug**)

INTENTION – НАМЕРЕНИЕ – указывает, что следующее за ним сообщение уведомляет других о немедленном навигационном действии, которое предполагается предпринять.

(Пример: *НАМЕРЕНИЕ. Я буду уменьшать скорость.* (**INTENTION, Y will reduce my speed**)

INFORMATION – ИНФОРМАЦИЯ – указывает, что следующее за ним сообщение содержит информацию, в ос-

новном, по навигации и движению судов. При этом получатель несёт ответственность за последствия предупреждения.

(Пример: *ИНФОРМАЦИЯ. Судно без названия будет обгонять Вас с запада. (INFORMATION. Vessel No name will overtake to the West of you).*

ADVICE – СОВЕТ – указывает, что следующее за ним сообщение носит характер рекомендации. Решение следовать ли ей – право получателя.

(Пример: *СОВЕТ. (советую Вам) ожидайте на УКВ канале шесть девять. (ADVICE. (Advice you) stand by on VHF Channel six nine)*

WARNING – ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – указывает, что следующее за ним сообщение информирует об опасности. При этом получатель несёт ответственность за последствия предупреждения.

(Пример: *ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ. Препятствие на фарватере. (WARNING. Obstruction in the fairway)*

INSTRUCTION – ИНСТРУКЦИЯ (приказание) – указывает, что следующее за ним сообщение приказывает получателю выполнить следующее за указателем постановление. Это означает, что отправитель (береговая станция, военный корабль имеет право отправить такое сообщение.

(Пример: *ИНСТРУКЦИЯ. Не пересекайте фарватер.*

(INSTRUCTION. Do not cross fairway)

2. Языковые стандарты в типичных ситуациях

2.1. Информация о судне

В различных ситуациях при радиообмене Вам придётся сообщать идентификационную информацию о вашей яхте. Для удобства вопросы и ответы по этой теме можно сформировать в одну группу:

Какое название вашего судна? **What is your ship's name?** (в качестве примера, даём развёрнутый образец ответа): **My ship's name is «Blue Bird», in spelling: first word – Bravo, Lima, Uniform, Echo; second word – Bravo, India, Romeo, Delta. «Blue Bird». Over.** (Название моего судна «Блу бёд», произношу по буквам: первое слово – браво, лима, униформ, эхо; второе слово – браво, индия, роумио, дэлта. «Блу бёд» («Синяя птица»). Приём).

Какие Ваши позывные?

What is your call sign?

Каковы Ваши координаты?

What is your position?

Куда следует судно

What is your destination?

Какой у Вас следующий порт захода?

What is your next port of call?

Какой у Вас был последний порт захода?

What is your last port of call?

Какова длина вашего судна?

What is your ship's length?

Какая у вас осадка?

What is your draft?

Какая у вас скорость?

What is your speed?

Какова высота вашего судна от поверхности воды?

What is your airdraft?

Есть ли у вас на борту пассажиры?

Do you have passengers on board?

Сколько человек на борту вашего судна?

How many persons are on board?

Под флагом какого государства зарегистрировано ваше судно?

What is your flag?

Кто владелец судна?

Who is the shipowner?

Общая декларация

General Declaration

Таможенная декларация

Customs declaration

Сбор таможенный

Custom duty

Свидетельство о праве собственности на судно

Ship's Certificate (Certificate of Ownership)

Судовая роль

Crew List

Список пассажиров

Passenger List

2.2. Местоположение

а) Если в сообщении о местоположении используются значения широты и долготы, их следует выражать в градусах и минутах к северу или к югу от экватора и к востоку или к западу от Гринвича. Значение долготы всегда обозначается 3-хзначным числом: **zero zero four degrees zero three decimal five minutes east** (004 градуса 03.5 минуты восточной долготы).

Пример: **My position is LATITUDE six two degrees three zero minutes north, LONGITUDE seven one degrees one zero minutes east.**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.